{ } { }

Bakara Suresi | 263 | GİT

◀ **Bakara / 263** ▶



قَوْلٌ مَعْرُوفٌ وَمَغْفِرَةٌ خَيْرٌ مِنْ صَدَقَةٍ يَتْبَعُهَٓا اَذًىۜ وَاللّٰهُ غَنِيٌّ حَل۪يمٌ

Türkçe Transcript
Kavlun ma’rûfun vemaġfiratun ḣayrun min **s**ade**k**atin yetbe’uhâ eżâ*(en)*[k] va(A)llâhu ġaniyyun *h*alîm*(un)*

Abdulbaki Gölpınarlı Meali
Güzel söz ve suç bağışlama, ardında minnet olan sadakadan hayırlıdır. Allah müstağnidir, ceza vermede acele etmez.

Abdullah-Ahmet Akgül Meali
(Elbette) **Güzel bir söz ve** *(kusur)* **bağışlama, peşinden eziyet gelen** *(ve minnet edilen)* **bir sadakadan daha hayırlıdır. Allah hiçbir şeye ihtiyacı olmayandır, yumuşak davranandır.**

Abdullah Parlıyan Meali
Gönül alıcı bir söz ve başkasının eksiğini gizlemek, peşinden incitmenin geldiği bir yardımdan daha hayırlıdır. Allah hiçbir şeye ihtiyacı olmayandır. Ve yumuşak davranıp azapta acele etmez.

Ahmet Tekin Meali
Bir tatlı dil, güler yüzle bir karşılık ve kusurları bağışlamak sonradan gönül inciten, imandaki sadâkatın ve kemalin ifadesi olan sadakadan daha hayırlıdır. Allah zengindir, yarattıklarına muhtaç değildir, kudretli, âdil ve müsamahakârdır, fırsatlar ve imkânlar tanır.

Ahmet Varol Meali
İyi bir söz ve bağışlama arkasından eziyette bulunulan bir sadakadan hayırlıdır. Allah bir şeye ihtiyacı olmayandır, hilim sahibidir.

Ali Bulaç Meali
Güzel bir söz ve bağışlama, peşinden eziyet gelen bir sadakadan daha hayırlıdır. Allah hiç bir şeye ihtiyacı olmayandır, yumuşak davranandır.

Ali Fikri Yavuz Meali
İyi ve güzel bir söz ile bir kusur bağışlamak, arkasına eza takılacak sadakadan daha hayırlıdır. Allah minnet ve eziyetle sadaka verenlerin sadakalarından müstağnidir; onların cezasını vermekte acele edici değildir (hâlimdir).

Bahaeddin Sağlam Meali
Güzel bir söz ve bağışlamak, peşinde eziyet gelen bir sadakadan daha hayırlıdır. Allah'ın sonsuz zenginliği vardır. Ve son derece hilm ile muamele eder.

Bayraktar Bayraklı Meali
Güzel söz ve bağışlama, arkasından incitme gelen sadakadan daha iyidir. Allah zengindir; yumuşak davranandır.

Besim Atalay Meali (1965)
Tatlı bir söz söylemek, bir suçu bağışlamak, arkasında başa kakma bulunan bir sadakadan daha hayırlıdır; Allah zengin, Allah halimdir

---

Cemal Külünkoğlu Meali
Güzel bir söz ve (bir kusuru) bağışlama, peşinden onur kırıcı davranışlar getiren bir yardımdan daha hayırlıdır. Allah, zengindir (kimsenin yardımına ihtiyacı yoktur), halimdir (günahlarından dolayı insanların rızkını kesmez ve cezada acele etmez).

> *Âyetten anlaşılıyor ki hoş görmek ve güzel söz söylemek, arkasından onur kırıcı ve aşağılayıcı davranışın geldiği sadakadan çok daha iyidir. Nitekim İbrahim 14/24-25. Âyetlerde de güzel söz; kökü yerde, dalları gökte olan ve yemiş veren bir ağaca benzetilmiştir. İsrâ 17/53. Âyetinde de "Kullarıma söyle, sözün en güzel olanını söylesinler." buyrulmuştur. Sözün en güzel olanından maksat, doğru yerde, doğru zamanda en doğru ve en güzel olanı söylemektir.*

Cemil Said (1924)
Nevâzişkârâne söz söylemek ve hakâreti 'afv itmek, etvâr-ı dürüştâne ile mezc idilen sadakadan hayırlıdır. Allâh zengin ve halîmdir.

Diyanet İşleri Meali (Eski)
Güzel bir söz ve bağışlama, peşinden eza gelen bir sadakadan daha iyidir. Allah müstağnidir, Halim'dir.

Diyanet İşleri Meali (Yeni)
Güzel bir söz ve bağışlama, peşinden gönül kırma gelen bir sadakadan daha hayırlıdır. Allah, her bakımdan sınırsız zengindir, halîmdir (hemen cezalandırmaz, mühlet verir).

Diyanet Vakfı Meali
Güzel söz ve bağışlama, arkasından incitme gelen sadakadan daha iyidir. Allah zengindir, acelesi de yoktur.

Edip Yüksel Meali
Güzel bir söz ve hoşgörü, peşinden onur kırıcı davranışlar getiren bir yardımdan daha hayırlıdır. ALLAH Zengindir, Şefkatlidir.

Elmalılı Hamdi Yazır Meali
Bir tatlı dil ve kusurları bağışlamak, arkasından eza ve gönül bulantısı gelecek bir sadakadan daha hayırlıdır. Allah, hiçbir şeye muhtaç değildir, halimdir, yumuşak davranır.

Elmalılı Meali (Orijinal)
Bir tatlı dil, bir mağfiret arkasına eza takılacak sadakadan daha iyidir, Allah ganîdir halîmdir

---

Erhan Aktaş Meali
Ma'ruf[1] bir söz ve bağışlayıcı olmak, ardından başa kakılarak eziyete dönüşen bir sadakadan daha hayırlıdır. Allah, Hiçbir Şeye Muhtaç Olmayan'dır, Çok Şefkatli'dir.

1- İyi, güzel, sevimli.

Hasan Basri Çantay Meali
İyi (güzel ve tatlı) bir söz ve bir ayıb örtme; ardından eziyyet gelen bir sadakadan hayırlıdır. Allah (kullarının sadakalarından) müstağnidir, halimdir (ukuubetde acele edici değildir).

Hayrat Neşriyat Meali
Güzel bir söz ve bir bağışlama, kendisini bir incitme takib eden sadakadan daha hayırlıdır. Hâlbuki Allah, Ganî (kullarının sadakasına ihtiyâcı olmayan)dır, Halîm(cezâlandırmakta hiç acele etmeyen)dir.

İlyas Yorulmaz Meali
Uygun yerinde bir söz ve bağışlamak, arkasından eziyet haline gelen, sadakadan daha hayırlıdır. Allah ihtiyaçsız ve kullarına çok şefkatlidir.

İsmayıl Hakkı Baltacıoğlu
Tatlı bir söz söyleme, bir suç bağışlama gönül kırmakla biten bir sadakadan yeydir. Allah kendine yeticidir, yumuşak davranıcıdır.

İsmail Hakkı İzmirli
Güzelce bir söz söylemek, kusuru örtmek [6], arkasından eziyet gelen sadakadan hayırlıdır. Allah her şeyden müstağnidir, yavaştır [7].

[6] Sâile hatırnüvazane söz söylemek, suçunu bağışlamak, sâilin fakir hâlini örtmek, özür dermeyan etmek.
[7] Yâni fukarayı başa kakmak, eziyet çekmek gibi hallere muhtaç etmez; başa kakan, eziyet çektirenlere de ukubette acele eylemez.

Kadri Çelik Meali
Güzel bir söz ve bağışlama, peşinden eziyet gelen bir sadakadan daha iyidir. Allah zengindir, hilim sahibidir.

Mahmut Kısa Meali
Gönül alıcı **tatlı bir söz söylemek ve**ya bir kimsenin ayıbını örtüp kusurunu **bağışlamak, peşinden** başa kakma ve **incitme gelen bir sadakadan daha değerlidir.**
Öyle ya, **Allah hiçbir şeye muhtaç değildir,** dolayısıyla sizin vereceğiniz sadakalara da ihtiyacı yoktur; bununla birlikte, O ceza vermekte acele etmez, **sonsuz şefkatiyle yumuşak davranır.** O hâlde:

Mahmut Özdemir Meali
Örfe uygun bir söz ve mağfiret / bağışlama, ardı sıra incitme gelen bir sadakadan daha hayırlıdır. Allah halîm ganiyydir.

Mehmet Çakır Meali
Tatlı ve yumuşak bir söz, ardından acı veren sadakadan daha hayırlıdır. Allah duyarlı bir gönül zenginidir.

Mehmet Çoban Meali
Güzel bir söz ve bağışlamak; peşinden gönül kırma gelen iyilikten daha hayırlıdır. Allah her bakımdan zengindir. Yumuşak huylu ve anlayışlıdır. Onun için hatalarınıza karşılık hemen size ceza yağdırmaz. Düşünmeniz, hatalarınızdan dönüp özür dilemeniz, Rabbinizden af dilemeniz için süre verir.

Mehmet Okuyan Meali
Güzel bir söz ve bağışlama, arkasından incitme gelen [sadaka]dan hayırlıdır. [*] Allah zengindir, hoşgörülüdür.

Bu ayet İsrâ 17:28 ile birlikte okunmalıdır.

Mehmet Türk Meali
Gönül alan hoş bir söz ve kusurları bağışlamak, peşinden incitme gelen bir sadakadan, daha hayırlıdır. (Unutmayın ki) Allah, hiç bir şeye muhtaç değildir ve (kullarına karşı da) çok yumuşak davranandır.[1]

1 Gönül alan hoş bir söz, tatlı dille reddetmek, kusura bakmamak ayıp örtmek, münasebetsizliğe karşı af ile muamele etmek, arkasından ezâ gelen veya bir gönül bulantısıyla yapılan bir sadakadan daha hayırlıdır. Zira Allah "Ğani"dir, ona kirli şeyler takdim etmek felâket sebebi olabilir. Ğani olan Allah, fukarasını başkalarının minnetine tahammül ettiremez, onları hatır ü hayale gelmez öyle cihetlerden rızıklandırır ki gün gelir fakiri o minnetçiye sadaka verecek derecede zengin eder. Allah halîmdir. Her günahkârı derhal cezalandırıvermez. Ezâ yapanlara da cezayı hak etmediklerinden dolayı değil, fakat tövbekâr olsunlar diye hilminden dolayı mühlet verir. (Elmalılı)

Muhammed Esed Meali

Gönül alıcı bir söz ve başkasının eksiğini gizlemek, [259] peşinden incitmenin geldiği bir yardımdan daha hayırlıdır; ve Allah Kendine yeterlidir, tahammül (hilm) Sahibidir.

259 Mağfiret'i (lafzen, "bağışlama") bu bağlamda "başka birinin eksiğini gizleme" olarak çevirmemi Beğavî'nin bu ayet ile ilgili açıklamasına borçluyum.

Mustafa Çavdar Meali
Güzel bir söz ve bağışlama, peşinden eziyet gelen bir sadakadan daha hayırlıdır. Allah hiçbir şeye muhtaç olmayan, hemen cezalandırmayandır. 4/8, 14/24-25, 35/10

Mustafa İslamoğlu Meali
[490] Gönül yapan hoş bir söz ve rahmet dileme, arkasından incitmenin geldiği bir yardımdan daha hayırlıdır.[491] Ve Allah kendi kendine yetendir, cezalandırmadan önce fırsat tanıyandır.[492]

[490] Yardım maksadıyla yapılan harcamada temel esprinin "gönül kırma" değil "gönül alma" olduğu, yani "iyi davranış"ın amacının Allah değil (zira O'nun ihtiyacı yok) "insan" olması gerektiği işte şu öğütle vurgulanıyor. [491] Bu ilâhî öğüt, ya yardıma muhtaç olan kimsenin derdini fiilen değil de kavlen paylaşarak onun gönlünü ferahlatan söz söylemek ya da Allah dâvâsı uğruna servetiyle yardım edemese dahi bu uğurda sözüyle ve davetiyle yardım etmek anlamlarına gelir. Bizim "rahmet dileme" şeklinde çevirdiğimiz "ayıp örtmek", "güzel sözden dolayı Allah'ın kişiyi bağışlaması" vs. şeklinde yorumlanmıştır (Râzî ve Kurtubî). [492] Ğaniyyun için vahyin iniş sürecinde ilk geçtiği 35:15'in notuna bkz. Halîm'e verdiğimiz özgün karşılık için 33:51, not 68.

Ömer Nasuhi Bilmen Meali
Bir iyi söz, bir af, kendisini bir eziyet takip eden bir sadakadan hayırlıdır. Ve Allah Teâlâ ganîdir, halîmdir.

Suat Yıldırım Meali
Bir tatlı söz, bir kusur bağışlama, peşinden incitme gelen maddî yardımdan (sadakadan) çok daha iyidir. Zira Allah ganî ve halîmdir (sizin sadakalarınıza muhtaç değildir, çok müsamahalı olup cezayı çabuk vermez).

Süleyman Ateş Meali
Güzel bir söz (söylemek) ve affetmek, peşinden eziyet gelen sadakadan iyidir. Allah, zengindir, halimdir.

Süleyman Tevfik (1927)
Eyi bir söz ve du'â-yı mağfiret, (Allâh virsün, Allâh 'afv itsün gibi) minnet ve ezânın ta'kîb ideceği sadakadan hayırlıdır. Allâh (kullarının sadakalarından ve infâklarından) ganîdir ('ikâb ve cezâda 'aceleden berî) halîmdir.

Süleymaniye Vakfı Meali

Güzel bir söz söylemek ve bir hatayı örtmek, yardım ettikten sonra karşı tarafı üzmekten iyidir. Yapacağınız yardıma Allah'ın ihtiyacı olmaz, ama O, yumuşak davranır.

Şaban Piriş Meali
Güzel bir söz ve af, peşinden eziyet gelen bir sadakadan daha hayırlıdır. Allah, zengindir, şefkatlidir.

Ümit Şimşek Meali
Güzel bir söz, bir affediş, ardından eziyet gelen sadakadan daha hayırlıdır. Sizin bağışlarınıza Allah'ın ihtiyacı yoktur; O kullarına yumuşaklık ve müsamaha ile davranır.

Yaşar Nuri Öztürk Meali
Güzel, yapıcı bir söz, bir bağışlama, ardından bir eziyet gelen sadakadan daha üstündür. Allah Ganî'dir, cömertliğine sınır yoktur; Halîm'dir, hoşgörüsüne sınır yoktur.

Eski Anadolu Türkçesi
eyü söz dahı suç geçürmek, yigrekdür śadaķadan kim gele ardınca anuñ incinesi nesene. dahı Tañrı baydur, ivici degül 'aźāba.

Satır Altı Meal (1534)
Yaḫşı söz söylemek, daḫı şuç bağışlamaķ yigrekdür ol ṣadaķadan kim ardıncaola incitmek. Daḫı Tañrı Taʿālā ġanīdür, tiz ʿaẕāb eylemez.

Bunyadov-Memmedeliyev
Xoş bir söz və günahları bağışlamaq əziyyətlə (minnətlə) verilən sədəqədən daha yaxşıdır. Allah ehtiyacsızdır, həlimdir!

M. Pickthall (English)
A kind word with forgiveness is better than alms giving followed by injury. Allah is Absolute, Clement.

Yusuf Ali (English)
Kind words(309) and the covering of faults are better than charity followed by injury. Allah is free of all wants, and He is Most-Forbearing.

> *309 A very high standard is set for chanty. (1) It must be in the way of Allah. (2) It must expect no reward in this world. (3) It must not be followed by references or reminders to the act of charity. (4) Still less should any annoyance or injury be caused to the recipient, e.g., by boasting that the giver relieved the person in the hour of need. Indeed, the kindness and the spirit which turns a blind eye to other people's faults or shortcomings is the essence of charity: these things are better than charity if charity is spoilt by tricks that do harm. At the same time, while no reward is to be expected, there is abundant reward from Allah — material, moral, and spiritual — according to His own good pleasure and plan. If we spend in the way of Allah, it is not as if Allah was in need of our charity. On the contrary our shortcomings are so great that we require His utmost forbearance before any good that we can do can merit His praise or reward. Our motives are so mixed that*

our best may really be very poor if judged by a very strict standard. (Cf. 2:215 and 2:273-276).